

165-1

# 淡江大學 96 學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：中 法 翻 譯

准帶項目請打「V」	
	簡單型計算機

本試題共 2 頁 P.1

## (一) 法翻中 (50%)

### La déclaration de Jacques Chirac le dimanche 11 mars 2007

/ ... / Mes chers compatriotes, Au terme du mandat que vous m'avez confié, le moment sera venu pour moi de vous servir autrement. Je ne solliciterai pas vos suffrages pour un nouveau mandat. D'une manière différente, mais avec un enthousiasme intact et la même passion d'agir pour vous, je continuerai à mener les combats qui sont les nôtres, les combats de toute ma vie, pour la justice, pour le progrès, pour la paix, pour la grandeur de la France.

S'agissant des échéances électorales, j'aurai l'occasion d'exprimer mes choix personnels. Mais ce soir, et au nom de la confiance que vous m'avez témoignée, je voudrais vous adresser plusieurs messages.

D'abord, ne composez jamais avec l'extrémisme, le racisme, l'antisémitisme ou le rejet de l'autre. Dans notre histoire, l'extrémisme a déjà failli nous conduire à l'abîme. C'est un poison. Il divise. Il pervertit, il détruit. Tout dans l'âme de la France dit non à l'extrémisme.

Le vrai combat de la France, le beau combat de la France, c'est celui de l'unité, c'est celui de la cohésion. Oui, nos valeurs ont un sens ! Oui, la France est riche de sa diversité ! Oui, l'honneur de la politique, c'est d'agir d'abord pour l'égalité des chances ! C'est de permettre à chacun, à chaque jeune, d'avoir sa chance. Ce combat, malgré tous les obstacles, et même si je mesure le chemin qui reste à parcourir, il est désormais bien engagé. Il doit nous unir dans la durée. C'est l'une des clés de notre avenir.

Mon deuxième message, c'est que vous devez toujours croire en vous et en la France. Nous avons tant d'atouts. Nous ne devons pas craindre les évolutions du monde. Ce nouveau monde, il faut le prendre à bras-le-corps. Il faut continuer à y imprimer notre marque. Et il faut le faire sans jamais brader notre modèle français. Ce modèle, il nous ressemble. Et surtout il est profondément adapté au monde d'aujourd'hui, si nous savons le moderniser en permanence. Nous devons poursuivre résolument dans la voie de la réforme, en faisant toujours le choix du travail, de l'innovation et de l'esprit d'entreprise. / ... /

Mes chers compatriotes,

Vous l'imaginez, c'est avec beaucoup d'émotion que je m'adresse à vous ce soir. Pas un instant, vous n'avez cessé d'habiter mon cœur et mon esprit. Pas une minute, je n'ai cessé d'agir pour servir cette France magnifique. Cette France que j'aime autant que je vous aime. Cette France riche de sa jeunesse, forte de son histoire, de sa diversité, assoiffée de justice et d'envie d'agir. Cette France qui, croyez-moi, n'a pas fini d'étonner le monde.

Vive la République ! Vive la France !

本試題雙面印製

系別：法國語文學系

科目：中 法 翻 譯

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 2 頁 22

## (二) 中翻法 (50%)

## 巴黎，你愛我嗎？

2006. 11. 24 / 中國時報

與巴黎結緣，屈指算來今年適巧四分之一世紀。我的身份，從留法學生、巴黎住民（一住就是六載），到短期進修者、替出版社洽談版權，或參加國際研討會，代表政府洽公談文化交流等等。每回，我都以「觀光客」的身份或心情，好奇的觀看、或閱讀、或遊歷這座世界名城的每個重要角落。總之，我應該可以稱得上是個「巴黎通」了吧！事實不然，我與所有謙遜的巴黎崇拜者一樣，打從心底承認我並不認識巴黎。因為她太浩瀚，也太厚實，又太沉重了。最殘酷的經驗是數年前重回巴黎，坐上地鐵，心頭突然一緊：怎麼整個車廂的乘客都這麼年輕…。

這回重返巴黎，我給自己安排了一項輕鬆的任務，就是重遊一下我所不甚熟悉的右岸，想來一趟不一樣的巴黎，尤其要暫且拋開吃喝玩樂，追求名牌，那種浮華的物質主義巴黎。先從那個舉世聞名的「巴黎我的娘」（這是清末第一批中國遊客給巴黎聖母院的譯名）開始，因適逢週日，我像朝聖者那樣跟著遶境，逛著聖堂，一邊欣賞著右側給陽光穿透再熟悉不過的彩繪玻璃，一邊聆聽著主事神父用那悅耳又再清澈不過的法語講道，他談論著時事、宗教寬容、貧窮問題，而且居然提到我最心儀的作家卡繆的一段引言：苦難是一座堡壘，上面獨缺了吊橋；貧窮不是罪惡，教堂是窮人的意志建成的…。然後又花了七個歐元排隊拾階登上了巴黎聖母院。這是名聞遐邇的《悲慘世界》的真實場景。我一手輕撫著六、七百年前砌成的石牆，一邊用力嗅著那股最純粹的巴黎空氣。我見到了鐘樓，也遠眺了眼底下潺潺流過的塞納河，她永遠流動著，看似不變，但那洗滌時光的流水早已今非昔比，此浪非彼浪。